

## TABLE DES MATIÈRES

Stefania CERRITO	
Introduction . . . . .	7

### OVIDE AU MOYEN ÂGE

Jean-Marie FRITZ	
Moralisation et <i>brevitas</i> . Les <i>Ovides moralisés</i> latins d'Arnoul d'Orléans et de Jean de Garlande . . . . .	25
Marylène POSSAMAÏ-PÉREZ	
Comment traduire Ovide en français au Moyen Âge ? L'exemple de Niobé dans l' <i>Ovide moralisé</i> . . . . .	43
Richard TRACHSLER	
Les Danaïdes selon l' <i>Ovide moralisé</i> français . . . . .	61
Anna Maria BABBI	
Héro et Léandre dans l' <i>Ovide moralisé</i> . Des lettres au récit . . . . .	77
Béatrice STUMPF	
Ovide dans <i>La Cité de Dieu</i> de saint Augustin traduite par Raoul de Presles (1371-1375) . . . . .	87
Catherine GAULLIER-BOUGASSAS	
Ovide dans la <i>Bouquechardière</i> de Jean de Courcy . . . . .	113

- Gilles ROQUES  
 Commentaires sur le vocabulaire  
 de quelques textes ovidiens en moyen français . . . . . 129

### OVIDE À LA RENAISSANCE

- Sergio CAPPELLO  
 Fragments ovidiens dans les premiers imprimés.  
*Orpheus et Perseus* (Paris, Michel Le Noir, vers 1509-1510) . . . . . 153

- Stefania CERRITO  
 Une relecture renaissante de l'*Ovide moralisé en prose*.  
*Le Grand Olympe des Histoires poétiques du prince*  
*de la poésie Ovide* (Lyon, 1530-1532) . . . . . 173

- Pascale CHIRON  
 L'année 1552.  
 Quand l'héroïde de Didon fut jouée à la guitare . . . . . 205

- Adeline DESBOIS-IENTILE  
 Lemaire de Belges, Ovide belgeois.  
 Le cas des *Epistres de l'amant vert* . . . . . 225

### DE L'ÂGE CLASSIQUE À NOS JOURS

- Helena TAYLOR  
*L'Adorateur du beau sexe*. Madeleine de Scudéry  
 et Marie-Jeanne L'Héritier, lectrices d'Ovide . . . . . 243

- Federica POLITANÒ  
 À la recherche de l'histoire perdue dans le mythe.  
*Les Métamorphoses d'Ovide en latin traduites en français*  
*avec des remarques historiques* par l'abbé Antoine Banier . . . . . 265

Simonetta BARTOLINI

*Dieu est né en exil* : Vintilă Horia nello specchio di Ovidio.

Dalla Romania all'Italia, alla Francia,  
alla Spagna, la strada dell'esilio senza fine . . . . . 289

Bibliographie . . . . . 309

Index des auteurs, enlumineurs, graveurs et imprimeurs . . . . . 337

Index des œuvres . . . . . 343

Index des personnages,  
mythologiques, bibliques et historiques . . . . . 345

Index des toponymes . . . . . 349

Résumés . . . . . 351